

## 四六级翻译最全攻略（上篇）

### 本期干货目录：

- ① 实用部分：翻译技巧讲解
- ② 理论部分：翻译方法讲解
- ③ 实例部分：翻译常见错误讲解

### 01 翻译技巧篇

#### 1. 注意语言特点

**汉语当中多主动，英语当中多被动**

eg: 中文：他升官了

英文：He was promoted (by....)

**汉语是左枝语言，英语是右枝语言**

eg: 中文：她是一个优雅、美丽又受过良好教育的女人。

英文：She is a beautiful and elegant woman that have received higher education.

#### 2. 注意用词

翻译重点考察语言的应用能力，所以在考试时，应尽量避免使用一些过于简单的词汇，而应选择一些更高级的词汇。比如"have to"可以换成"be obliged to"，"help to"可以换成"contribute to"。

#### 3. 注意搭配

这里的搭配主要指一些**固定搭配**。

比如“学习知识”不用"learn knowledge"，而必须用"acquire knowledge"；"concern"后面的介词必须跟"over"而不是"of"等等。

下面给大家总结出了常见的一些搭配:

**动词和名词的搭配:** raise awareness, adopt measures, take steps, adopt approaches

**动词词组的搭配:** give a green light to, deepen one's understanding of, pave the way for

**形容词和名词的搭配:** compelling reason, ample evidence, harsh punishment

**名词词组搭配:** environmental awareness, coverage of crime, health effect

**介宾短语的搭配:** in the media, on the internet, on television, in newspapers

**表示某个特定意思的习惯搭配:** close the rich/poor gap, discriminate between right and wrong, have a higher chance of developing cancer, fail to achieve work-life balance

**避免中式英文的直接翻译:** improve the problem → solve the problem or improve the situation  
contact with violence → exposure to violence      advertisements about children → advertisements aimed at children.

#### 4. 注意变通

词汇另辟蹊径，试着用几个词去解释自己突然想不起的单词或者找同义词，近义词来替换。

如：“匿名”对应的单词是“anonymity”，可以用“a unknown name”来代替。”

美化”对应的单词“beautify”，可以用“make sth more beautiful”来代替。

## 02 翻译方法篇

### 第一步：调整结构

抓住中文句子的主干部分（一般为主谓宾成分注：主系表也包括在内），分析修饰成分（一般为定状补）。

举例：剪纸（是）【中国最为流行的传统民间】艺术形式之一。

主干是：剪纸是艺术形式之一；

修饰成分：中国最为流行的传统民间。

## 第二步：对应翻译

比如，前句主干：Paper cutting is one of the art forms/arts

加上修饰成分：Paper cutting is one of the most popular traditional folk arts in China.

或者：Paper cutting is one of the China's most popular traditional folk arts in China.

注：翻译非常灵活，对于一个句子有很多种解读方法，但是都是合理的答案。

## 03 翻译中易犯的错误

### 1.主谓一致

译文中出现了插入语，考生容易犯主谓不一致的错误。

例如，It was through the Silk Road that the four great inventions of ancient China, namely the papermaking, the gunpowder, the compass and the printing, was introduced all over the world.

汉语原句为“正是通过丝绸之路，中国的造纸、火药、指南针、印刷等四大发明才被引介到世界各地。”；错句中namely所引导的成分为插入语，that引导的强调句中的谓语应与主语“the four great inventions”保持一致，所以需要将was改为were。

### 2.动词搭配

例如，Until now, about 120 Chinese-linked words have been written to the Oxford English Dictionary, becoming a part of the English language.

汉语原句为：“至今已有约120个中文词被加进了牛津英语词典，成了英语语言的一部分。”；write to的意思是“写信给”，后面跟对象，这与原文的意思大相径庭，write into的意思是“写进”，因此，需要将错句中的written to改为written into。

例如，As the exchange of material culture is a bilateral process. Europe also exported various commodities and plants by means of the Silk Road to meet the needs of the Chinese market.

汉语原句为：“物质文化的交流是双向的，欧洲也通过丝绸之路出口各种商品和植物，满足中国市场的需要。”；“as”引导的是原因状语从句，而后面一句则是主句。本应在原因状语从句和主句之间用逗号隔开，而本错句用了句号，使“as”引导的从句成了孤立的一部分。将错句中的句号改为逗号即可。

### 3.名词单复数

例如，Chinese Academy of Science has recently released a series of annual reports on its latest scientific discovery and the expectation of the next year.

汉语原句为“最近中国科学院（Chinese Academy of Sciences）出版了关于其最新科学发现与未来一年展望的年度系列报告。”；其中，“最新的科学发现”虽未明确表明是多项的还是单一的科学发现，但据常理，用复数 discoveries 为佳。原句中“展望”为名词，且 expectation 为可数名词，用 expectations 为佳。

### 4.词性使用

例如，An addition 85 billion yuan will be used to establish or upgrade the facilities of municipal waste and sewage treatment.

汉语原句为“另外 850 亿元用于新建或升级城市垃圾处理和污水（sewage）处理设施，加上 300 亿元投资未来三年的植树造林（forestation）”；错句中 addition 是名词，虽然名词可以修饰名词，但 addition 意为“加，添加”，而其形容词 additional 意为“另外的，附加的”，更符合题意。将错句中的 addition 改为 additional 即可。

### 5.时态与语序

例如，Chinese economy has been transferred from command economy into market-based economy.

汉语原句为“自从 1978 年启动改革以来，中国已从计划经济转为以市场为基础的经济，经历了经济和社会的快速发展。”；错句中主语是“Chinese economy”，全句用被动语态，语序应为“中国经济被转为以市场为基础的经济由计划经济”。可将错句中 into market-based economy 置于 from 之前。

### 6.双谓语错句

例如，The majority of people enter the labor market will need a bachelor degree in the future.

汉语原句为“如果这一目标得以实现，今后大部分进入劳动力市场的人都需获得大学文凭”；错句中同时出现了 enter 和 will need 两个谓语，因为“进入劳动力市场”是作定语修饰“人”的，所以将 enter 改为 entering。

### 7.漏译问题

例如, It is predicted that there will be 350million rural population migrating to the cities during the next 20 years.

汉语原句为“在未来 20 年里, 预计约有 3.5 亿农村人口将移居到城市。”; 错句漏掉了本句中“约”字的翻译。“约”即“大概、左右”的意思, 表示在数量上接近但并非完全等同, 可译为“about; around; nearly”, 但不能省略。